

# ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE EL CUERPO HUMANO Y SU LÉXICO EN LA CULTURA SÁLIBA<sup>1</sup>

Hortensia Estrada Ramírez  
hortensiaestrada@hotmail.com  
Instituto Caro y Cuervo

## 0. Introducción

Este escrito se basa en datos tomados de diferentes encuestas realizadas en los resguardos de Paravare, El Duya y Morichito, en las que no había el propósito específico de hacer un estudio del léxico del cuerpo humano. Las encuestas fueron contestadas por hablantes sálibas que no poseen conocimientos profundos sobre la medicina y médicos tradicionales.

En la parte inicial presentamos la información etnográfica suministrada espontáneamente por las mujeres sálibas, que se anotó al margen de los datos lingüísticos, y que se refiere a los cuidados, las enfermedades, las prácticas curativas y medicinales del cuerpo humano, y los médicos tradicionales, para dar una idea sobre las creencias que tienen sobre este tema.

En la segunda parte, nos referimos a la construcción morfológica de los nombres de diferentes partes del cuerpo que constituyen bases simples y complejas. Posteriormente relacionamos los nombres del cuerpo humano con los conceptos de ubicación adelante/atrás y con otros campos semánticos como la naturaleza, los conceptos comunes que tiene un mismo término y que se aplican a los humanos, animales y vegetales, y concluimos este trabajo con los términos que presentan variaciones fonológicas y vocablos relativos al cuerpo humano que son préstamos del español.

## 1. Datos Etnográficos

---

<sup>1</sup> Al final del artículo aparecen los símbolos y convenciones en el Anexo No. 1, las Marcas de Clase Nominal en el Anexo No.2 y el Glosario en el Anexo No. 3.

Los sálibas constituyen un grupo conformado por aproximadamente 1.500 personas. Se encuentran ubicados en la Orinoquia colombiana, en los departamentos de Vichada, Casanare y Meta. Esa región es una sabana de pastos naturales donde crecen morichales. La topografía consta de extensas áreas planas o ligeramente onduladas en cuyas zonas bajas se forman esteros que se inundan en invierno y que se secan en época de verano. El invierno comienza aproximadamente en mayo y termina a mediados de octubre. La temperatura es de 24°C y las precipitaciones pluviales anuales de 4.000 a 5.000 ml. en época de lluvia. Los suelos de esta región son extremadamente pobres en materias orgánicas, los más aptos para los cultivos son los que quedan cerca de los caños y los ríos, sitios donde generalmente tienen sus conucos.

Su economía de subsistencia se basa en la agricultura, la pesca, la caza y la cría de animales domésticos. Cultivan yuca brava, yuca dulce, maíz, plátano y frutales como piña, papaya, mango, naranja, toronja, guanábana y limón. Actualmente la pesca y la caza son escasas debido al deterioro de los suelos y de las fuentes de agua. Crían animales domésticos para el consumo y para la venta como gallinas, cerdos y ganado vacuno. Otra fuente de ingresos es el jornaleo en los hatos de terratenientes vecinos, el trabajo asalariado en las empresas petroleras que operan en la región y la ocupación para desempeñar oficios domésticos en las poblaciones cercanas.

La lengua sáliba pertenece a la familia lingüística sáliba-piaroa. Este grupo ha ido perdiendo paulatinamente su cultura y su lengua, sólo los mayores hablan sáliba, pues las generaciones jóvenes se comunican en español. En la actualidad han iniciado un proceso de revaloración y revitalización de sus valores culturales y su lengua, que son una luz de esperanza para reafirmar su identidad y mejorar sus condiciones como grupo étnico.

**1.1. Cuidados del cuerpo humano por medio de la alimentación.** La alimentación tradicional es selectiva. Pueden comer algunos alimentos, otros les están prohibidos, dependiendo de la situación particular de cada individuo, de la edad y del sexo. En el consumo de pescado, se observa con mayor frecuencia esta práctica, pues consideran

que sólo pueden comer algunos pescados de cuero y otros de escama. Las frutas, según las prácticas de los antiguos, deben comerse rezadas para que no hagan daño, ni afecten la dentición. Pero a pesar de que tienen una dentadura bien formada, la pierden muy jóvenes, probablemente debido a la gran cantidad de carbohidratos que consumen y a la falta de aseo.

Antiguamente celebraban una fiesta que se llama /hãsetaga/ para las niñas a las que les llegaba por primera vez la menstruación ó /sañago/ ~ /sañaga/. Durante el periodo de menstruación se debían tener cuidados especiales; la niña debía quedarse acostada en un chinchorro durante una semana para que reflexionara y pagara las faltas que había cometido contra sus padres. Consideraban que la menstruación era “una enfermedad” que requería de rituales especiales. Si los padres no sabían los rezos para bañarla en el caño, debían buscar una persona que los supiera. También debían buscar dos muchachos para que simularan que pasaban por encima de ella cuando se lanzaba al caño, como si le estuvieran quitando la virginidad. Después de ese ritual inicial, el segundo mes se preparaba un guarapo fermentado para la fiesta, un médico tradicional se encargaba de buscar lo necesario para el rezo del pescado, que les entregaría a los padres de la niña. Conseguían una mujer mayor para que le suministrara la alimentación y para que la desnudara y le pegara con caraña y las plumas de pato real hasta que quedara blanca, todo esto con el fin de evitar que la garza se burlara de ella. Cuando estaban listos esos preparativos, le lanzaban tres bolitas de caraña envueltas en cazabe y le daban un consejo. Si la bolita le caía entre la boca sería de buena suerte, pero si le caía por fuera, enfermaría de tuberculosis. También le tocaban el pubis con el dedo para engordarlo y evitar que el primo o el cuñado se burlaran de su cuerpo cuando la tocaran. Después de que la bañaban se iniciaba la fiesta, la que primero bailaba era la niña, para que aprendiera a bailar y fuera alegre.

En la actualidad, los antiguos hablan de estos rituales con nostalgia y dicen que como ahora ya no se celebra esa fiesta, ni se tienen las mismas costumbres durante el período menstrual, las muchachas no se desarrollan bien.

Las mujeres sálibas utilizan algunas yerbas especiales como anticonceptivos durante los periodos de tiempo en los que no quieren tener hijos. Preparan las yerbas y después de la menstruación, las consumen durante nueve días para esterilizarse, pero si quieren volver a ser fértiles, toman otras yerbas. Existen cuidados especiales durante el “embarazo” /ɸiko/ ~ /ɸ<sup>w</sup>iko/, el “parto” /baxaga/ y “la dieta o postparto” /g<sup>w</sup>ãda hãdi sadedia/. En un parto normal, primero se acomoda el niño haciendo masajes hacia abajo con aceite de comer en el estómago de la madre. Cuando llega el momento del parto se agarra la mujer para que pueda hacer fuerza y el niño pueda salir. Si no puede, la partera tiene que exprimirle el niño. Cuando sale, lo coge, le corta el ombligo con una cuchilla, luego lo baña y se lo entrega a la mamá para que mame. En el caso de que a la madre se le quede la placenta adentro, le cocinan “escobilla” para darle de beber, también le hacen soplar una botella verde, y si con eso no le sale, cogen la escoba de barrer el fogón, un sombrero negro o los interiores de la mujer, y le golpean las caderas, hasta que baje la placenta. Para la recuperación del parto, le dan “agua de cilantro” para que se le aclare la sangre acumulada y no tenga dolores en el vientre.

**1.2. El cuerpo humano y la enfermedad.** En sáliba se dice /sõdidia/ "él está enfermo" y /baibe/ "él está bien". Las enfermedades más frecuentes entre los sálibas son: tos; gripa; erupciones de la piel; paludismo; dolores musculares, de huesos, de cabeza, estomacales, de muelas; infecciones; diarreas; vómitos; fiebres; hepatitis; ceguera; cataratas; sordera; desnutrición; parasitismo y males postizos. Los males postizos son enfermedades propiciadas por otras personas, generalmente vecinos y allegados del mismo grupo étnico con las que se tiene enemistad por celos o envidia. Estos males los coloca por encargo un piachero, y pueden causar hasta la muerte.

Los sueños sirven para avisar o dar señales de enfermedades, por ejemplo, soñar con culebras significa que una persona se va enfermar (según ellos "casi desmayada", casi sin vida) y soñar con cachicamos, que le va a dar una "puntada" (picada en el corazón).

Asocian muchas enfermedades y también la muerte con los cantos de pájaros, silbido de culebras y revoloteo de insectos, por ejemplo, el pájaro piscua /cik<sup>w</sup>ahẽ/, avisa cuando algún familiar se va a morir. Consideran que en el río, el caño o la sabana siempre hay peligros que acechan, por esa razón, están atentos a los anuncios de la naturaleza.

Se refieren a las enfermedades venéreas, la impotencia y la esterilidad con mucha reserva y pudor. Sin embargo, cuando llega un extraño a la comunidad, que desconoce su cultura y su lengua, hacen insinuaciones y chistes sexuales que expresan en sáliba públicamente, mientras que los demás sálibas (padres, hijos, amigos y familiares) se ríen sin reparo.

Algunos términos referentes a enfermedades, provienen de otros nombres:

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 1. ãgo<br>//gripa//<br>"gripa"           | → | 2. ãgo su-p-in-e <sup>2</sup><br>//gripa/escupir-cn.1a:an.masc.sg-dur-cn.1a:an.masc.sg//<br>"tos" (escupir la gripa) |
| 3. ite<br>//excremento//<br>"excremento" | → | 4. iti-ju<br>//excremento-?//<br>"diarrea"   |

**1.3. Médicos y prácticas curativas.** El nombre genérico /saik<sup>w</sup>a/ se utiliza para referirse a los médicos tradicionales que pueden ser yerbateros, yoperos, rezanderos, piacheros o brujos.

**1.3.1. Los yoperos:** se denominan [ɟupiaidi], utilizan el yopo para curar o poner las enfermedades. Son ‘chupadores’ de los males, que generalmente están representados en pequeñas piedritas que extraen del sitio afectado. La pepa de yopo

---

<sup>2</sup> En esta construcción el morfema de clase nominal para animado masculino singular: /-pe-/ se vuelve discontinuo, al infijarse la marca del durativo.

o "medicina" que sorbe el médico yopero se llama /ɲõpa/ "yopo".

**1.3.2. Los rezanderos o piacheros:** se denominan /huhubaidi/<sup>3</sup>, soplan las enfermedades, 'males o piaches' que son 'puestos' por personas enemigas o con las que se tienen disgustos. Muchos sálibas le atribuyen al "piachero" los males que les aquejan. Los rezos o soplos del piachero se llaman en sáliba /huhucane/. Con frecuencia, los hombres y mujeres cuando se enferman o no pueden tener hijos suelen atribuirlo a los maleficios de los piacheros. Los "males postizos" o "piaches" sólo los puede curar otro piachero; si el poder del piachero que puso la enfermedad es muy grande, puede ser incurable y causarle hasta la muerte. El enemigo puede determinar qué clase de enfermedad quiere causarle a su adversario y en qué grado quiere hacerle el mal; el piachero cobra por su servicio en dinero o en especie. Los males postizos se denominan en sáliba /dúahá/. Es de anotar que, con cierta frecuencia, los sálibas tienen enemistades entre ellos mismos y que siempre están atentos y vigilantes a los movimientos de sus vecinos a quienes muchas veces les atribuyen la causa de sus enfermedades.

**1.3.3. Los yerbateros:** se denominan [nõŋgoxadagaidi], utilizan el yagé para visualizar la enfermedad y su causante, tratan las enfermedades principalmente por medio de yerbas y plantas medicinales. Los sálibas conocen muchas plantas medicinales, por esa razón, anteriormente, ellos mismos se curaban toda clase de enfermedades con la droga que preparaban. Hay un remedio que sirve para toda clase de diarreas; para la "diarrea de sangre" existe la raíz del guayabito sabanero, que se ralla y se echa en agua caliente. Se toma en la mañana, al medio día y por la tarde, hasta que se quite la diarrea. También hay otro tipo de diarreas como la "diarrea blanca", la "culo de venado" /ɟama huxu/. Esta última diarrea es líquida como baba, para curarla se usa la corteza de manirita

---

<sup>3</sup> Los rezanderos que curan o colocan enfermedades, rezan en voz baja, mientras que los que rezan el pescado, cantan en voz alta.

machacada y remojada en agua.

**1.3.4. Preparación del médico tradicional.** La preparación de un médico tradicional la realizan los médicos sabedores. El aspirante a médico debe absorber yopo durante cinco días, el último día le dan una porción grande de yopo para que se emborrache totalmente y su cuerpo quede inactivo, con el fin de colocarle, por medio de rezos, un “butaquillo”<sup>4</sup> o “guanare” a cada lado de las amígdalas. Después de que pasan dos días, lo hacen chupar de una ancianita para saber si ya le pueden sacar el “guanare”, pues si no se lo pueden sacar deben comenzar la instrucción de nuevo. Cuando el médico ya tiene el butaquillo le llaman “el saber”. Los médicos sabedores pueden controlar la borrachera del aprendiz por medio de rezos, también pueden invocar todos los pájaros y hacer que acudan a ellos para seleccionar los que le sirven para el ritual. Los médicos tienen dietas alimenticias especiales, como por ejemplo, las comidas no deben ser demasiado calientes, no deben tomar mucha yucuta<sup>5</sup> (solamente un vaso de yucuta licuada), tampoco debe admirar mucho a las muchachas porque se arriesgan a que se les caiga el butaquillo.

Antiguamente cuando los médicos tradicionales curaban a un enfermo, tocaban maracas y cantaban, luego lo chupaban para extraerle las enfermedades. Mientras los médicos chupaban, los rezanderos estaban rezando al paciente, sólo fumaban el tabaco que se cultivaba en la cosecha de la casa. Ellos no cobraban, los pacientes les daban lo que tuvieran a su alcance; un sombrero, vestidos, cotizas, zapatos. Lo que les daban, lo recibían con agrado.

---

<sup>4</sup> Es un artefacto pequeño de madera en forma de butaca que fabrican los médicos sabedores para colocarles a los que están aprendiendo este oficio. El vocablo en sáliba para el “butaquillo” o “guanare” es igual a “banco de madera”:

dula-i-te  
banco de madera-V-cn: corto y redondo  
“butaquillo o guanare” ó “banco de madera”

<sup>5</sup> Bebida refrescante que se prepara con mañoco y agua.

En esa época, cuando sabían que había un enfermo, lo visitaban y si seguía grave, se iban todos a acompañarlo y a rezarlo, sin el interés de cobrar. Ahora no es así, cuando hay un enfermo todos se retiran y no lo visitan, ni van a rezarlo.

Los sálibas dicen con cierta tristeza, que los médicos de ahora no son como los de antes, pues esos les hacían “la contra” a los hechiceros malos, a quienes volvían locos o los obligaban a correr para salvarse. Los hechiceros se transformaban en animales, pero si no se salvaban, tenían que morir por culpa de sus hechizos.

**1.3.5. Transformaciones en las prácticas medicinales.** En las comunidades de Orocué (Casanare) quedan pocos médicos tradicionales, debido a que han sido desplazados poco a poco por el servicio de salud gratuito que les ofrece el municipio. Cada vez con mayor frecuencia se ven largas filas de indígenas en el Servicio de Salud Municipal que les ofrece atención médica, odontológica, hospitalaria y servicio de ambulancia gratuito a las comunidades.

Los diferentes recursos de que disponen los indígenas para curar una enfermedad los utilizan en este orden: primero acuden a la medicina casera en la que utilizan plantas y animales para curarse, también los mayores hacen rezos para curar enfermedades tales como dolor de cabeza, de estómago, de muelas y otros males. Si estas prácticas no dan los resultados esperados, acuden al servicio de salud para que les formulen droga y si finalmente esta medicina no cura la enfermedad, acuden al médico tradicional (yerbatero o yopero). Es decir que el orden de importancia se ha invertido y ha adquirido mayor importancia el servicio de salud.

## **2. Términos referentes a partes, órganos y segregaciones del cuerpo humano**

## 2.1. El todo y las partes del cuerpo humano

En la cultura sáliba son **animados** la *totalidad del cuerpo humano y el corazón*, porque tienen “vida” y “movimiento”, mientras que *las partes del cuerpo humano* son **inanimadas** porque por sí solas no pueden moverse, necesitan estar articuladas a un todo para que adquieran vida.

Para nombrar la totalidad del cuerpo humano se utilizan morfemas de clase nominal de nominales animados, **/-di/** para la CN.1c: animado masculino singular, **/-xu/** para la CN.2b: animado femenino singular y **/-du/** para la CN.3: animado plural (masculino o femenino), así:

5. obo-**di**

//cuerpo-cn:an.masc.sg//  
'cuerpo del hombre'

6. obo-**xu**

//cuerpo-cn:an.fem.sg//  
'cuerpo de la mujer'

7. obo-**du**

//cuerpo-cn:an.Pl//  
'cuerpos (masculinos o femeninos)'

También tienen un nombre para referirse a la sombra o reflejo del cuerpo humano, que sufixa *marcas de clase nominal de animados*:

8. oai-**di**

//sombra-cn:an.masc.sg//  
'sombra de un hombre'

9. oai-**xu**

//sombra-cn: an.fem.sg//  
'sombra de una mujer'

10. oai-**du**

//sombra-cn:an.Pl//  
'sombra de varios (hombres o mujeres)'

El otro término que sufixa *la marca de clase de nominal animado* es **/omaĩ-di/** "corazón", que se diferencia de las anteriores, porque no puede recibir sino el morfema de clase **/-di/** CN.1c: animado masculino singular. Sin embargo, lo más frecuente es que hagan una división partonómica del cuerpo humano, y mencionen cada una de esas partes utilizando *marcas de clase nominal de inanimados*.

Estas diferencias en el uso de las marcas de clase nominal para mencionar el todo y las partes, nos llevan a pensar que culturalmente consideran que el cuerpo es una integridad animada, que cuando se nombra por partes pierde su animicidad.

## 2.2. Órganos externos y órganos internos

Los sálibas identifican con términos de su idioma la mayoría de las partes externas del cuerpo, sólo para algunas partes internas y órganos tienen nombres en sáliba como /c-itebo/ "mi intestino", /c-odede/ "mi hígado", /c-iɟu telemai-xu/ "mi cerebro", /c-omañdi/ "mi corazón", pero los demás órganos los nombran con préstamos del español, por ejemplo: /riɟonite/ "riñón".

La carencia de un órgano se expresa con una oración conformada por un nombre y un verbo "no tiene tal órgano":

### 11. u-mo-o ãx-o-di

//mano-cn.11:inan.abultadoy/o abierto por un extremocn.19:inan.contenedor/tener-?-neg//  
"manco" (no tiene mano)

### 12. ã-h<sup>w</sup>a ãx-o-di

//pierna-cn.23:inan.pequeñas partículas y/o no contable/tener-?-neg//  
"tucó" (no tiene pierna)

### 13. pa-xu-te ãx-o-di

//cara-cn.8:inan.huero y circular-cn.5:inan.parte de un todo y/o corto y redondo/tener-?-neg//  
"tuerto" (no tiene un ojo)

De la misma manera, la ausencia de una facultad se expresa con el verbo que indica la negación de la acción:

### 14. te-p-ag-e-di<sup>6</sup>

//hablar-cn.1a:an.masc.sg-hablar-cn.1a:an.masc.sg-neg//  
"mudo" (no habla)

No distinguen con precisión los órganos internos, fácilmente pueden confundir los pulmones con los riñones o con cualquier otro órgano. Parece ser que sólo tienen claramente diferenciados el corazón y el hígado. Igualmente sucede con los órganos femeninos, mencionan con el mismo nombre "la matriz" y "la placenta", pues para ellos son lo mismo:

---

<sup>6</sup> En esta construcción el morfema /-pe-/ de clase nominal para el animado masculino singular se vuelve discontinuo, al infijarse a parte de la base léxica del verbo "hablar".

15. hamoko'-o  
 //placenta-cn:inan.contenedor//  
 "matriz, placenta"

### 2.3. Bases simples y complejas

Las partes y órganos del cuerpo humano pueden estar constituidos por dos clases de bases léxicas: simples y complejas. Las *bases léxicas simples* afijan diferentes marcas tales como *índices de persona*, *marcas de clase nominal* y, en contexto de oración pueden recibir *marcas de caso* y *marcas de foco*. Las *bases léxicas complejas* pueden ser: *derivadas o compuestas*, como veremos a continuación:

**2.3.1. Bases simples.** La mayoría de los términos referentes al cuerpo humano afijan el índice de persona y sufijan las marcas de clase nominal:

16. [-ahã]	/-a-ha/	'boca'
17. [-ãxəxẽ]	/-ãxe-xẽ/	'labio'
18. [-oi <sup>2</sup> xũ]	/-oi <sup>2</sup> -xu/	'dientes'
19. [-anãñẽ]	/-ana-ne/ ~ /-ane-ne/ <sup>7</sup>	'lengua'
20. [-ĩηxú]	/-ĩ-xu/	'nariz'
21. [-úpotodo]	/-ipotodo/ ~/-upotodo/	'mejilla'
22. [-iλa]	/-ija/	'axila'
23. [-odete]	/-ode-te/	'seno'
24. [-ixoxo]	/-ixo-xo/	'antebrazo'
25. [-umōō]	/-u-moo/	'mano'
26. [-anõh <sup>w</sup> ã]	/-ano-h <sup>w</sup> a/ ~ /-ano-hã/	'hombro'
27. [-umōtixũ]	/-u-mo-ti-xu/	'brazo'
28. [-ínẽce]	/-ine-ce/ ~ /-ĩde-ce/	'dedo'
29. [-ínẽxẽ]	/-ine-xe/	'uña'
30. [-ãηxoxõ]	/-ãxo-xo/	'oreja'
31. [-iλu]	/-i-ɰu/	'cabeza'
32. [-uβo]	/-u-bo/	'pelo'

<sup>7</sup> Es muy probable que las palabras en sáliba que colocamos con el signo de alternancia (~) sean variantes dialectales cuando presentan pequeñas diferencias en uno o dos fonemas, pero cuando aparecen formas totalmente distintas, nos quedan muchas dudas, por lo que creemos que hubo problemas de comprensión o interpretación. Para resolver las dudas en ésta última situación, sería necesario hacer un consenso con sálibas de diferentes regiones para cotejar y discutir esos datos.

33. [-õŋk <sup>w</sup> a]	/-õ-k <sup>w</sup> a/	‘cuello’
34. [-õŋko kogote]	/-õko kogote ~ -i-ju kogote/	‘nuca’
35. [-ũŋh <sup>w</sup> ãã]	/-ũh <sup>w</sup> a-a/ ~/-ũha-a/	‘pierna’
36. [-omãсахã]	/-omasa-ha/	‘espinazo’
37. [-íteβo]	/-ite-bo/	‘intestino’
38. [-omãĩndi]	/-omaĩ-di/	‘corazón’
39. [-áhẽŋxẽ]	/-ahẽ-xẽ/	‘barba’, ‘bigote’
40. [-ódode]	/-odo-de/ ~ /-ode-de/	‘hígado’
41. [-iojomõ]	/-iojo-mo/ ~/-ajã-cu/	‘mandíbula’
42. [-omãсахã]	/-omasa-ha/	‘columna vertebral’
43. [-amãnã]	/-amana/	‘espalda’
44. [-ĩnsa]	/-ĩsa/	‘miembro viril’
45. [-áhãŋcu]	/-ahã-cu/	‘barbilla’, ‘mentón’

No reciben el índice de persona pero si la marca de clase nominal, los siguientes nombres simples:

46. [paxũte]	/pa-xu-te/	‘ojo’
47. [pahĩnte]	/pahĩ-te/	‘ceja’
48. [pahĩŋa]	/pahi-ŋa/	‘pestaña’
49. [ŋĩmpáa]	/ŋĩpa-a/ ~ /ŋĩpa-a/	‘codo’
50. [haaβã]	/ha-ba/	‘pie’, ‘pata’
51. [téé <sup>?</sup> ce]	/téé <sup>?</sup> -ce/	‘estómago’
52. [híece]	/híe-ce/	‘testículos’
53. [hũxũ]	/hu-xu/	‘ano’
54. [pícihu]	/pici-hu/	‘vejiga’
55. [riŋõñĩte]	/riŋoni-te ~ rioni-te/	‘riñón’
56. [páa <sup>?</sup> ]	/pá-a <sup>?</sup> /	‘cara’
57. [de <sup>?</sup> te]	/de <sup>?</sup> -te/	‘carne’
58. [pãhĩãnte]	/pãhĩã-te/ ~/pãĩhote/	‘hueso’
59. [hamõkóo]	/hamõkó-o/	‘matriz’
60. [tajoβa]	/tãjo-ba/ ~ /taja-bo/	‘venas’
61. [ŋõxõõ]	/ŋoxo-o/	‘rodilla’
62. [jipaa]	/jipa-a/	‘clavícula’

No tienen marca de clase nominal aparente en el nominal, pero sí en el determinante las siguientes partes del cuerpo humano:

63. [síi <sup>?</sup> ]	/síi <sup>?</sup> /	‘vagina’
64. [bucu]	/bucu/	‘cintura’
65. [gãlãsa]	/gãlãsa/ ~ /galõsa/	‘ombligo’
66. [paŋã]	/paŋa/	‘frente’

**2.3.2. Bases complejas.** Como ya se dijo, pueden ser derivadas y compuestas.

- **Bases derivadas.** Los nominales que se refieren al cuerpo humano también pueden afijar las marcas de derivación de *augmentativo* y de *diminutivo* u otros morfemas de derivación para formar nuevas palabras:

67. **taj-a**

//vena-cn.12:inan.alargado y/o agrupado//  
"venas" "arterias"

68. **taj-a-ba**

//vena-cn.12:inan.alargado y/o agrupado-aum//  
"venota", "tendones del cuello"

69. **taj-a-hě**

//vena-cn.12:inan.alargado y/o agrupado-dim//  
"venita"

70. **bucu**

//cintura//  
"cintura"

71. **bucu-hě**

//cintura-dim//  
"cinturita"

Se aprecia en esta lengua que una misma base léxica da lugar a la formación de varios nombres de partes del cuerpo humano, al sufijarle otras marcas de clase de nominal inanimado. Esto no implica necesariamente que sean palabras derivadas de una de ellas, sino que pueden tener un origen común:

El lexema /**pahĩ-**/ al afijar otros morfemas, constituye las siguientes palabras:

72. **pahĩ-ja**

//hueso-cn.28:inan.no precisado//  
"pestaña"

73. **pahĩ-ta-ju**

//hueso-?-cn.18:inan.palmacea//  
"cejas"

74. **pahĩ-a-ja**<sup>8</sup>

//hueso-cn.12:inan.alargado y/o agrupado  
-cn.12:inan.alargado y/o agrupado//

75. **pahĩ-ke-ba**

//hueso-?-cn.16:inan.filiforme y/o aplanado//  
"párpado"<sup>9</sup>

<sup>8</sup> Algunas Mc.Cn. tienen diversos alomorfos, como la CN.12: alargados y/o agrupados, que tiene los alomorfos: /-a/-/ã/-/a<sup>2</sup>/~/-ha/~/-hã/~/-ja/~/-ja/ y la Cn.19: contendores, que tiene los alomorfos: /-u/-/hu/-/ju/~/-ho/-/o/ que se sufijan a los nominales y a sus determinantes:

hi-ja tesí-a suda-ha tada-ha hi-ja sig<sup>w</sup>e-ha

//demonst-cn.12:/chinchorro-cn.12/feo-cn.12/negro-cn.12/demost-CN.12/viejo-cn.12//  
'ese feo chinchorro negro está viejo'

<sup>9</sup> También respondieron /paxute munãda/, /paxute selé/, /paxute φαhaga<sup>7</sup>ba/ "párpado".

"esqueleto"

76. **pahĩ-ã-te**

//hueso-cn.12:inan.alargado y/o agrupado-cn.5:inan.parte de un todo y/o corto y redondo//  
"hueso"

Del lexema /**picĩ-**/ se formaron dos palabras; dos nombres y un verbo:

77. **picĩ-o**

//orines-cn.19:inan.contenedor//  
"vejiga"

78. **picĩ-to**

//orines-cn.21:inan.líquido//  
"orines"

79. **picĩ-ga**

//orines-?//  
"orinar"

El lexema /**-ode-**/ "seno de" al afijar otras marcas de clase nominal puede formar las palabras:

80. **-ode**

//seno//  
"seno" (gen.)

81. **-ode-te**

//seno-cn.5:inan.parte de un todo y/o corto y redondo//  
"un seno"

82. **-odi-ju**

//seno-cn.19:inan.contenedor//  
"tetillas"

83. **odi-xu**

//seno-cn.8:inan.hueco y circular//  
"ubre"

El lexema /**-õk-**/ al afijar otras marcas de clase nominal forma las siguientes palabras:

84. **-õk<sup>w</sup>-a**

//garganta-cn.12:inan.alargado y/o agrupado//  
"garganta"

85. **-õk-o-o**

//garganta-?-cn.19:inan.contenedor//  
"manzana de Adán"

De la base léxica /**-ite-**/ "excremento" se formaron una palabra nominal y una verbal "defecar":

86. **-ite-bo**

//excremento-cn.16:filiforme y/o aplanado//  
"intestino"

87. **ite-ha**

//excremento-cn.12:alargado y/o agrupado//  
"defecar"

De la base léxica /**-aha-**/ "boca de" se derivaron varios nombres y el verbo "decir":

88. **-a-ha**

//boca-cn.12:inan.alargado y/o agrupado//  
"boca"

89. **-a-hã-cu**

//boca-cn.12:inan.alargado y/o agrupado-cn.7:inan.pequeño, duro y redondo//  
"barbilla, mandíbula"

90. **-a-hě-xě**  
{a-ha-xě}  
//boca-cn.12:inan.alargado y/o agrupado-cn.20:inan.cubierta superficie cóncava y/o convexa//  
"bigote, barba"

91. **a-ha-ha**  
//boca-cn.12:inan.alargado y/o agrupado-vbzdor¿?//  
"decir"

El lexema **/pa-/** pudo dar lugar para la formación de las siguientes palabras:

92. **pa-a<sup>?</sup>**  
//cara-cn.12:inan.alargado y/o agrupado//  
"cara"

93. **pa-ŋa**  
//cara-inan.no precisado//  
"frente"

94. **pa-ŋa**  
//cara-inan.no precisado//  
"conocer, saber"

De la base léxica **/dea/** "carne", genérico empleado para mencionar la masa que recubre la estructura ósea del cuerpo, se formaron dos clases de palabras: el cualificativo "gordo" y el verbo "engordar", así:

95. **deo-be**  
//carne-cn.1a:anim.masc.sing//  
"gordo"

96. **deo-bo**  
//carne-cn.2b:anim.fem.sing//  
"gorda"

97. **deo-bodu**  
//carne-cn.3a:anim.plural//  
"gordos (as)"

98. **deo-x-a**  
//carne-i.p3sf-real//  
"ella se engordó"

99. **deo-ø-in-a**  
//carne-i.p3sm-dur-real//  
"él se está engordando"

De la base léxica **/-ine-/** se forman las siguientes palabras:

100. **-ine-ce**  
//dedo-cn.15:inan.en racimo alargado y/o agrupado//  
"dedo"

101. **-ine-xě**  
//dedo-cn.20:inan.cubierta de superficie cóncava y/o convexa//  
"uña"

Por otra parte, es probable que algunos nombres de partes del cuerpo humano como "cara" y "espalda", hayan servido para señalar la ubicación espacial adelante y atrás:

102. **ama-na**  
//espalda-ines//  
"espalda"

103. **ama-nã-da**  
//espalda-ines-abl//  
"atrás"

104. **pa-a**  
//cara-cn.12:alargado y/o agrupado//  
"cara"

105. **pa-me-nã-da**  
//cara-?-ines-abl//  
"adelante"

- **Bases compuestas.** La composición es poco rentable en sáliba, por lo general se forma con dos nombres o un nombre y un adjetivo. El orden de determinación más frecuente es Dte + Ddo, aunque puede alternar:

A partir de **/-iɟu/** "cabeza de" se forman las siguientes palabras:

106. **-i-ɟu telemai-xu**  
//cabeza-cn.19:inan.contenedor/sesos-cn.8:inan.hueco y circular//  
"cerebro, sesos" (Lit. sesos de la cabeza)

107. **-i-ɟu.cako**  
//cabeza-cn.19:inan.contenedor/sostén//  
"nuca" (Lit. sostén de la cabeza)<sup>10</sup>

108. **-i-ɟu.kabo**<sup>11</sup>  
//cabeza-cn.19:inan.contenedor/calvo//  
"calvo" (Lit. que ha perdido el pelo)<sup>12</sup>

Con **/-ixoxo/** "brazo de" se forma la palabra:

109. **-ixoxo.cako**<sup>13</sup>  
//brazo-cn.9:inan.ovalado y/o cóncavo, mitad/sostén//  
"antebrazo" (Lit. sostén del brazo)

Con **/-ãxoxo/** "oreja de" se forma la palabra:

110. **-ãxoxo.g<sup>w</sup>ai-xu**  
//oreja-cn.9:inan.ovalado y/o cóncavo, mitad/orificio-cn.8:inan.hueco y circular//  
"oído de" (Lit. hueco de la oreja)

Con la base **/pahĩ-/** se forman las palabras:

---

<sup>10</sup> La respuesta en sáliba para la palabra "nuca" presentó muchas irregularidades, pues al preguntarla a diferentes informantes también dijeron las formas que anotamos a continuación: **/-iɟu kogote/ ~/-õk<sup>w</sup>a kogote/ ~/-õko kogote/ ~ /-iɟulãte/**.

<sup>11</sup> Préstamo del español.

<sup>12</sup> También dicen **/kabaɟu/** "calvo".

<sup>13</sup> Nótese que **/cako/** 'sostén' se usa para mencionar una parte de la cabeza y del brazo.

111. **pahĩ-ti.ijaja**

//hueso-?/?//

"acné"

112. **-i-ju.pahĩ-ã**<sup>14</sup>

//cabeza-cn.19:inan.contenedor/hueso-cn.12:inan.alargado y/o agrupado//

"cráneo" (huesos de la cabeza)

Con lexema **/-ode-/** "seno" (genérico) se forman las palabras:

113. **-ode-te.puk<sup>w</sup>a-te**

//seno-cn.5:inan.parte de un todo y/o corto y redondo/punta-cn.5:inan.parte de un todo y/o corto y redondo//

"pezón" (Lit. punta de la seno)

114. **-ode ubo**

//seno/eman.esp//

"leche materna"

Con **/huxu/** "ano" se forman las palabras:

115. **hu-xu.de-te**

//ano-cn.8:inan.hueco y circular/carne-cn.5:inan.parte de un todo y/o corto y redondo//

"nalga"

116. **hu-xu.pahẽ-ã**

//ano-cn.8:inan.huecoycircular/hueso-cn.12:inan.alargado y/o agrupado//

"cadera"

Con la base **/umo-/** "mano" se forman las palabras:

117. **u-mo-ti-xu cako**

//mano-cn.11:inan. albutado y/o abierto por extremo-?-cn.8:inan.hueco y circular/sostén//

"muñeca" (Lit. sostén del antebrazo)

118. **u-mo-o mu-na**

//mano-cn.11:-inan.abultado y/o abierto por un un extremo-cn:19:inan.contenedor/encima-ines//

"dorso de la mano"(Lit. encima de la mano)

Con **/õk<sup>w</sup>a/** "garganta" se forma la palabra:

119. **õk<sup>w</sup>-a.kogote**<sup>15</sup>

//garganta-cn.12:inan.alargado y/o agrupado/cogote//

"cuello"

Con **/haba/** "pie" se forman los siguientes términos:

---

<sup>14</sup> Nótese que el orden de determinación es diferente al de los demás compuestos; Ddo + Dte.

<sup>15</sup> Préstamo del español.

120. **ha-ba sama**  
//pie-cn.12:inan.alargado y/o agrupado/?//  
"talón"

121. **ha-ba ekame**  
//pie-cn.12:inan.alargado y/o agrupado/huella//  
"huella del pie"

122. **ha-ba tai-xu**  
//pie-cn.12:inan.alargado y/o agrupado/tumba-cn.8:inan.hueco y circular//  
"llave del pie"

123. **ha-ba ube-na**  
//pie-cn.12:inan.alargado y/o agrupado/debajo-ines//  
'planta del pie'

Con /-**ĩxu**/ "nariz de" se formaron las siguientes palabras:

124. **-ĩ-xu g<sup>w</sup>ai-xu**  
//nariz-cn.8:inan.hueco y circular/orificio-cn.8:inan.hueco y circular//  
"fosas nasales" (Lit. huecos de la nariz)

125. **-ĩ-xu telu**  
//nariz-cn.8:inan.hueco y circular/eman.viscosa//  
"mocos"<sup>16</sup> (Lit. emanación de la nariz)

Con /**paxu**/<sup>17</sup> "ojo" se construyen los siguientes compuestos:

126. **pa-xu ubo**  
//cara-cn.8:inan.hueco y circular/eman.líqu//  
"lágrima" (Lit. líquido del ojo)

127. **pa-xu uta**  
//cara-cn.8:inan.hueco y circular/eman.sólida//  
"lagaña"

128. **pa-xu reo**  
//cara-cn.8:inan.hueco y circular/?//  
"bizco"<sup>18</sup>

129. **pa-xu-te φahaga<sup>3</sup>ba**  
//cara-cn.8:inan.hueco y circular-cn.5:inan.parte de un todo, corto redondo/?//  
"párpado"

130. **pa-xu-te.mu-nã-da**

---

<sup>16</sup> También respondieron /cijate/ "mocos".

<sup>17</sup> Es posible que de la base léxica /**pa-a**/? "cara" se haya derivado la palabra /**pa-xu**/ "ojo" (hueco de la cara).

<sup>18</sup> También respondieron /rea ãte/ "bizco".

//cara-cn.8:inan.hueco y circular-cn.5:inan.parte y/o de un todo, corto redondo/encima-ines-abl//  
"párpado" (Lit. encima del ojo)

131. tãda-te **pa-xu-te**<sup>19</sup>

//negro-cn.5:inan.parte de un todo y/o corto y redondo/cara-cn.8:inan.hueco y circular-cn.5:inan.parte de un todo y/o corto y redondo//  
"pupila"

132. **pa-xu-te** hucu

//cara-cn.8:inan.hueco y circular-cn.5:inan.parte de un todo y/o corto redondo/¿?//  
"lagrimal"

La palabra **/-aha/** "boca de" es necesaria para formar el verbo compuesto "bostezar" que requiere del objeto directo resultado de la acción:

133. **-a-ha** seaga

//boca-cn.12:inan.alargado y/o agrupado/abrir//  
"bostezar"

## 2.4. Morfemas que se afijan a las bases léxicas simples y complejas

**2.4.1. Morfemas de clase nominal.** Cuatro de las cinco clases de palabras que tiene esta lengua (nominales, determinantes del nominal, cualificativos y verbos), sufijan marcas de clase nominal, estableciendo un sistema de concordancia clasificatoria. Estas marcas de clase indican características de género y de número en los animados y características cualitativas (forma, tamaño, consistencia y función) y de número en los inanimados. Las marcas de clase para los animados clasifican el masculino/macho, el femenino/hembra y el plural (de cualquiera de los dos géneros anteriormente mencionados). Las marcas de clase para los inanimados clasifican los objetos según sus cualidades y su cantidad. Los nombres de partes y órganos del cuerpo humano también reciben marcas de clase nominal de acuerdo a la cualidad que resalta la lengua.

Una misma parte del cuerpo cuando se nombra en singular o en plural presenta dos marcas de clase nominal diferentes. El plural no tiene una marca de clase nominal que lo agrupe; hay gran variedad de marcas que son irregulares. La marca **/-ɲu/** es la más regular y

---

<sup>19</sup> Al igual que en "cráneo", en este compuesto el orden de determinación es Ddo + Dte, diferente a los demás compuestos.

se emplea con los determinantes de estos nominales. No se ha podido establecer cuál es el condicionamiento para que haya una gran variedad de formas en el plural. Éste puede presentarse así: en los numerales 134 y 135 el nominal pierde la marca de clase, en los numerales 136 y 137 se aprecia que el nominal adiciona la marca de clase plural, y en los numerales 138 y 139 se observa que el nominal adiciona los morfemas de clase singular y plural. Por ejemplo:

134. (c-)umo-**ø**

//i.p1s-mano-cn:inan.pl//

'(mis) manos'

135. (c-)umo-**o**

//i.p1s-mano-cn:ina.sg-cont//

'mi mano'

136. (c-)ine-**ha**

//i.p1s-dedo-cn.28:inan.plural inan//

"(mis) dedos"

137. (c-)ine-**ce**

//l.p1s-dedo-cn.15:inan.en racimo, alargado y/o agrupado//

"(mi) dedo"

138. (c-)ano-**h<sup>w</sup>a-i<sup>20</sup>**

//hombro-cn.23:inan.pequeñas partículas y/o cantidades no contable-cn.27:inan.plural//

"(mis) hombros"

139. (c-)ano-**h<sup>w</sup>a**

//hombro-cn.23:inan.pequeñas partículas y/o cantidades no contable//

"(mi) hombro"

Las partes del cuerpo humano reciben el morfema de clase nominal que le ha asignado la lengua, este morfema es propio o inherente a una palabra determinada, pero cuando el hablante quiere resaltar una cualidad particular de ese vocablo, le añade otro morfema de clase nominal que precisa su propiedad, por ejemplo:

140. -i-**ju**

cabeza-cn:inan.contenedor

"cabeza"

141. -i-**ju-ba**

cabeza-cn:inan.contenedor-cn:inan.plancheto

"cabeza plancheta"

142. -i-**ju-xo**

Cabeza-cn:inan.contenedor-cn:inan.grandote

"cabeza grandota"

**2.4.2. Morfemas de Posesión.** Cuando se pregunta por el nombre genérico de una parte del cuerpo humano, por ejemplo "cabeza" siempre responden prefijando el índice de primera persona singular /c-i-ju/ "mi cabeza", lo que permite pensar que en esta lengua existe nominales alienables e inalienables. Las partes del cuerpo humano son inalienables por estar íntimamente relacionadas con su dueño, casi siempre afijan la marca de posesión, pues sólo

<sup>20</sup> Nótese que se conserva la clase nominal de singular + la marca de plural.

algunas partes se pueden mencionar sin el índice de posesión, sin que sepamos las motivaciones de estas diferencias. Son inalienables las partes del cuerpo, los nombres de parentesco y algunos objetos íntimamente ligados a la vida del hombre sáliba como el vestido, la casa y el chinchorro, que se nombran con la marca de posesión, los demás nombres se mencionan sin la marca de posesión.

Las partes del cuerpo de un humano y de un animal se mencionan de la misma manera, pero aunque se use la misma base léxica para nombrarlas, se diferencian en que las partes del cuerpo humano se mencionan con el morfema de posesión mientras que las partes del cuerpo de un animal no.

En el siguiente cuadro presentamos los índices de persona cuando los nombres comienzan por vocal:

ÍNDICES DE PERSONA		
Persona	Singular	Plural
1	c-	t-
2	k-, k <sup>w</sup> -	k-..-do, k <sup>w</sup> -..-do <sup>21</sup>
3 FEM. 3 MASC.	x- ∅-	h- (masc. y fem.)

143. **c-ahẽ-xẽ**

//i.p1s-barba-cn.20:inan.cubierta para superficie cóncava o convexa//

"(mi) barba/bigote"

144. **x-ane-ne**

//i.p3sf-lengua-cn.22:inan.alargado de consistencia blanda//

"su lengua (de ella)"

145. **k<sup>w</sup>-ãxo-xo**

---

<sup>21</sup> Morfema discontinuo constituido por el índice de segunda persona singular (I.P2S) + el morfema de clase nominal para el plural (-do ~ -du).

//i.p2s-oreja-cn.9:inan.ovalado, cóncavo, mitad//  
"su oreja (de Ud.)"

146. **o-ite-bo**

//ip3sm-defecar-cn.16:inan.filiforme y/o aplanado//  
"sus intestinos (de él)"

147. **t-i-ju**

//i.p1pl-cabeza-cn.19:inan.contenedor//  
"nuestra(s) cabeza(s)"

En los nombres de partes del cuerpo se puede expresar la posesión de diferentes maneras; en el numeral 148, el índice de persona se prefija al nombre, en el numeral 149, el pronombre personal se prepone al nombre y prefija el índice de persona al nombre, y en el numeral 150, el pronombre personal +un morfema libre de posesión (se forma por el índice de persona, una vocal epentética y la marca de clase nominal) + el nombre, así:

148. **c-i-ju**

//i.p1s-cabeza-19:inan.contenedor//  
"mi cabeza"

149. **hĩsi c-i-ju**

//p1s/i.p1s-cabeza-cn.19:inan.contenedor//  
"mi cabeza"

150. **hĩsi c-o-o i-ju**

//p1s/i.p1s-v-cn.19:inan.contenedor/cabeza-cn.19:inan.contenedor//  
"mi cabeza"

Cuando la base léxica del nominal comienza por consonante se menciona sin ninguna marca de posesión, otras veces prepone el pronombre personal, el morfema libre de posesión o los dos al tiempo:

151. **ha-a**

//pie-cn.12:inan.alargado y/o agrupado//  
"pie"

152. **hĩsi ha-a**

//p1s/pie-cn.12:inan.alargado y/o agrupado//  
"mi pie"

153. **c-i-a ha-a**

//i.p1s-v-cn.12:inan.alargado y/o agrupado/pie-cn.12:inan.alargado y/o agrupado//  
"mi pie"

154. **hĩsi c-i-a ha-a**

//p1s/i.p1s-v-cn.12:inan.alargado y/o agrupado/pie-cn.12:inan.alargado y/o agrupado//  
"mi pie"

Las diferentes clases de posesión pueden indicar diferencias semánticas que no se han estudiado.

## 2.5. Nombres de las emanaciones del cuerpo humano

No existe acuerdo entre los sálibas para referirse a las emanaciones del cuerpo y las enfermedades. Algunos dicen que "mocos" y "fiebre", se nombran sin el morfema de posesión; es decir que serían alienables, mientras que otros dicen que a estos nominales se les debe colocar el índice de posesión (inalienables).

Agrupamos las emanaciones del cuerpo de acuerdo a los morfemas que posponen o sufijan: /telu/, /uta/, /ubo/ ó /-tiju/~/-ju/ y que forman estos términos. Creemos que indican la clase de emanación y pueden señalar alguna de sus características (color, consistencia, etc.):

155. (c-)ĩ-xu **telu**

//i.p1s-nariz-cn.8:inan.hueco y circular/eman.pegajosa(?)//  
"mocos"

156. (c-)ã-xu **telu**

//i.p1s-oreja-cn.8:inan.hueco y circular/emanación.pegajosa (?)//  
"cerumen"

157. ñ-be **uta**

//hombre-cn.1a:an.masc.sg/eman.consist.espesa(?)//  
"semen"

158. pa-xu **uta**

//cara-cn.8:inan.hueco y circular/eman.consist.espesa(?)//  
"lagañas"

159. pa-xu **ubo**

//cara-cn.8:inan.hueco y circular/eman.líqu(?)//  
"lágrima"

160. c-odi **ubo**

{c-ode ubo}  
//i.p1s-seno/eman.líqu(?)//  
"leche materna"

161. i-tiju

//?-eman.viscosa(?)//  
"pus"

162. c-a-ha tiju

//i.p1s-boca-cn.12:alargado y agrupado/eman.viscosa(?)//  
"saliva"

163. te-ju

//pedo-eman.gaseosa(?)//  
"pedo"

Existen otros nombres de emanaciones del cuerpo que no pudimos agrupar como los anteriores, estos son:

164. /tilisia/	"bilis"	168. /ite/	"excremento"
165. /sali.sali/	"caspa"	169. /k <sup>w</sup> au/	"sangre"
166. /ãsica/	"estornudo"	170. /gahama/	"eructo"
167. /oda/	"hipo"		

## 2.6. Relaciones cuerpo y naturaleza

Al comparar los términos relacionados con las partes del cuerpo humano y las partes de un árbol, sólo encontramos las siguientes similitudes:

### 171. -i-ju

//cabeza-cn.19:inan.contenedor//

"cabeza de"

### 172. i-ju-te

//cabeza-cn.19:inan.contenedor-cn.5:inan.parte de un todo y/o corto y redondo//

"cogollo o retoño"

### 173. -ixẽ-xẽ

//piel-cn.20:inan.cubierta para superficies cóncavas o convexas//

"corteza"

### 174. ãxẽ-xẽ

//piel-cn.20:inan.cubierta para superficies cóncavas o convexas//

"piel de"

### 175. -ano-h<sup>w</sup>a

//hombro-cn.23:inan.pequeñas partículas y/o cantidades no contables//

"rama"

### 176. ano-h<sup>w</sup>ai-ta

//hombro-cn.23:inan.pequeñas partículas y/o cantidades no contables-cn.13:inan.planta alargada//

"hombro"

Algunos nombres de partes del cuerpo humano se emplean para mencionar fragmentos de la naturaleza, al igual que en español y en otras lenguas:

### 177. oxe a-ha

//caño/boca-cn.12:inan.alargado y/o agrupado//

"boca del caño"

### 178. dodo i-ju

//río/cabeza-cn.19:inan.contenedor//

"cabecera del río (Meta)"

179. dodo **ixo-xo**

//río/brazo-cn.9:inan.ovalado, cóncavo. mitad//  
"brazo del río (Meta)"

Algunas bases léxicas que se refieren a partes del cuerpo o sus segregaciones también son utilizadas para mencionar otros elementos de la naturaleza, tal vez por similitudes que culturalmente las relaciona con alguna de sus características:

180. **jalipu**

//mancha//  
"menstruación"

181. **jalipu-te**

//mancha-cn.5:inan.parte de un todo y/o corto y redondo//  
"lunar"

182. **taɣ-a**

//vena-cn.12:inan.alargado y/o agrupado//  
"vena"

183. **taɣ-a**

//vena-cn.12:inan.alargado y/o agrupado//  
"eclipse"

184. **jipa-a**

//clavícula-cn.12:alargado y/o agrupado//  
"clavícula"

185. **jipa**

//arco//  
"arco"

186. **jomo**

//amígdalas//  
"amígdalas"

187. **jomo**

//maíz//  
"maíz"

188. **-ode-te**

//seno-cn.5:inan.parte de un todo y/o corto y/  
redondo//  
"seno de"

189. **ode ipu-ju**

//seno/flor-cn.19:inan.contenedor/  
"árbol de leche miel"  
(Lit. seno flor)

190. **híe-ce**

//huevo-cn.15:inan.en racimo, alargado y/o  
agrupado//  
"testículos"

191. **híe-a**

//huevo-cn.12:inan.alargado y/o agrupado//  
"huevo"

192. **bucu**

//cintura//  
"cintura"

193. **bucu-xẽ**

//cintura-inan.cn.20:inan.cubierta para superficie cóncava o  
convexa//  
"cinturón"

Con el siguiente lexema también se forma un nominal animado:

194. **pahĩ-ã**

//hueso-cn.12:inan.alargado y/o agrupado//  
"huesos" (gen.)

195. **pahĩ-di**

//hueso-cn.1c:anim.masc.sg//  
"pescado"

Se mencionan de la misma forma los nominales "animal o bicho" y "corazón", sólo se diferencian en que el nominal corazón prefija el índice de persona, mientras que el otro no. Ambas palabras sufijan la marca de clase nominal **/-di/** Cn.1c, que se refiere al animado masculino singular, dándole la animicidad que no tienen los demás órganos o partes del cuerpo humano. El uso de un mismo término para "corazón y "animal" permite pensar que en la cosmovisión sáliba, el "corazón" es considerado como un animal que tenemos los humanos adentro y que produce un sonido rítmico al latir:

196. **c-omai-di**

//i.p1s-animal-cn.1c:anim.masc.sing//  
 "(mi) corazón"

197. **omai-di**

//animal-cn.1c:anim.masc.sing//  
 "animal", "bicho", "insecto" (genérico)

El "corazón" parece ser muy importante para esta cultura porque hace la distinción entre corazón de encima o pecho y corazón interior, algo así como "el pecho o parte exterior que recubre el corazón" y "el corazón mismo o el órgano", así:

198. **c-om-ai-di**

//i.p1s-corazón-?-cn.1c:anim.masc.sing//  
 "(mi) corazón" (de adentro)

199. **óm-eá**

//corazón-?//  
 "corazón" (de encima)

200. **om-i-xě**

//corazón-?-cn.13:cubierta para superficie cóncava  
 y/o convexa//  
 "pecho"

201. **óm-eáa**

//corazón-?//  
 "pensamiento"

El sáliba utiliza la onomatopeya "tuki tuki" para referirse al sonido del corazón:

202. **c-om-a-hě tuki tuki a-h-ã**

//i.p1s-corazón-?-cn.17:delgado, menudo y/o puntudo/onomatopeya/decir-l.p3sm-real//  
 "late mi corazón" (Lit. mi corazón dice tuki tuki)

También emplea la base **/-om-/** para referirse a la "molleja" (de las gallinas) y al estómago (humano):

203. **om-ĩã-te**

//corazón-?-cn.5:corto y/o redondo//  
 "molleja"

204. **c-om-ai-di a-ha**

//i.p1s-corazón-cn.1c:anim.masc.sing/boca-cn.12:alargado  
 y/o agrupado//  
 "mi boca del estómago" (boca de mi corazón(?))

## 2.7. Lexemas iguales para funciones comunes

En sáliba como en otras lenguas se utiliza un sólo término para mencionar una parte de la materia animal (humano/no humano) o vegetal. Esto se debe a que posiblemente estas

culturas asocian una función o uso similar, a un significado común, así:

205. **ĩxē-xē**

//piel-cn.20:inan.cubierta para superficie cóncava o convexa//

"piel, pellejo, cuero, escama, concha, corteza, cascarón, cáscara" (tegumento que cubre la materia)

206. **inē-xē**

//uña-cn.20:inan.cubierta para superficie cóncava o convexa//

"uña, garra, pezuña" (lámina córnea y dura de las extremidades)

207. **hu-bo**

//pelo-cn.16:inan.filiforme y/o aplanado//

"cabello, pelo, pluma, crin, lana" (filamento que nace de la epidermis de humanos y animales)

208. **c-ahē-xē**

//l.p1S-barba-cn.20:inan.cubierta para superficie cóncava o convexa//

"(mi) barba, bigote" (pelo que recubre una parte del rostro)

209. **ha-a**

//pie-cn.12:inan.alargado y/o agrupado//

"pie, pata"

210. **ĩ-xu**

//nariz-cn.8:inan.hueco y circular//

"nariz, trompa" (órgano olfativo de humanos y animales)

En sáliba se asocian a un mismo término las palabras "matriz/placenta", "ombligo/cordón umbilical" y "lengua/clítoris".

211. **hamoko-o**

//placenta-cn.19:inan.contenedor//

"matriz, placenta"

212. **gālāsã**

{gālāsã-ã}

//ombligo-cn.12:inan.alargado y/o agrupado//

"ombligo, cordón umbilical"

213. **ane-ne**

//lengua-cn.22: inan.alargado de consistencia blanda//

"lengua, clítoris"

## 2.8. Préstamos del español

Los siguientes son nombres de partes del cuerpo humano, préstamos del español que también reciben la marca de clase nominal:

214. **riponi-te**

//riñón-cn.5:parte de un todo y/o corto y redondo//

"riñón" (uno solo)

215. c-ō-k<sup>w</sup>a kogote

//i.p1s-cuello-cn.14:alargado con pico o punta/ cogote//

"mi nuca"

216. konio-k<sup>w</sup>e

//colmillo-cn.14:inan.alargado con pico o punta//

"colmillo"

217. braso-hě

//brazo-cn.17:inan.delgado, menudo y/o puntudo//

"brazo"

Se emplean nombres que son préstamos del español, los cuales hacen referencia a partes del cuerpo, para mencionar partes de la casa:

218. kotija

//vigas//

"vigas" (costilla de la casa donde se amarra la palma)

## 2.9. Variaciones vocálicas y consonánticas

Existen palabras referentes a partes del cuerpo humano que presentan pequeñas variaciones al nombrarlas. Esas variaciones se han encontrado entre los hablantes de dos zonas diferentes; entre los que viven en los resguardos del municipio de Orocué y los del municipio de Hato corozal, resguardo de Caño Mochuelo (Morichito). Se alternan los fonemas ñ/ñ, n/d, o/u, i/e. Estos cambios fonológicos son recurrentes en muchas otras palabras de esta lengua, así:

219. ñūpa-a

//codo-cn.12:inan.alargado y/o agrupado//

"codo"

220. ñīpa-a

//codo-cn.12:inan.alargado y/o agrupado//

"codo"

221. ine-ce

//dedo-cn.15:inan.en racimo alargado y/o agrupado//

"(mi) dedo"

222. ĩde-ce

//dedo-cn.15:inan.en racimo, alargado y/o agrupado//

"(mi) dedo"

223. c-u-mo-ti-xu

//i.p1s-mano-cn.11:inan.abultado y/o abierto por un extremo?-cn.8:inan.hueco y circular//

"(mi) brazo"

224. c-u-mu-te-xu

//i.p1s-mano-cn.11:inan.abultado y/o abierto por un extremo?-cn.8:inan.hueco y circular//

"(mi) brazo"

## Conclusiones

En este escrito nos propusimos realizar un examen léxico y gramatical de las partes y órganos del cuerpo humano, con el fin de acercarnos a la concepción que tienen los sálibas del cuerpo humano. El uso de las *marcas de clase de nominales animados* en algunos términos como /obo-di/ "cuerpo", /oai-di/ "sombra (del cuerpo)" y /-omaĩ-di/ "corazón" y las *marcas de clase de nominales inanimados* para el resto de las partes del cuerpo humano, marcan diferencias en las cualidades de animado o inanimado, porque la totalidad del cuerpo y una de sus partes (el corazón), son vitales o animadas, mientras que las demás partes del cuerpo son inanimadas. Aunque los sálibas relacionan algunos términos del cuerpo humano con los de la naturaleza, no es una cualidad destacada en esta lengua como en otras lenguas indígenas colombianas en las que existe una visión antropomórfica del cosmos y la naturaleza.

En el plano gramatical pudimos determinar que la mayoría de los términos referentes al cuerpo humano son bases léxicas simples que obligatoriamente afijan marcas de clase nominal y marcas de posesión que les dan el carácter de nominales inalienables o inajenables. Sin embargo, algunos de esos términos tienen excepciones cuando comienzan por consonante porque no prefijan el índice de posesión o porque no sufijan una marca de clase nominal visible. También encontramos términos referentes al cuerpo humano y a otros campos semánticos que tienen una misma base léxica, pero que sufijan diferentes morfemas, lo que indica que necesariamente no son bases derivadas sino que tal vez tienen un origen común. Otro tipo de bases léxicas del cuerpo humano son complejas y pueden ser derivadas o compuestas. Las bases compuestas por lo general se forman con dos nominales o con un nominal y un adjetivo, un verbo o un adverbio, siendo el orden de determinación más frecuente Dte. + Ddo.

Encontramos algunos términos del cuerpo humano que los mencionan de dos o tres maneras diferentes, otros en los que utilizan préstamos del español y algunos que se diferencian por variaciones en el habla de dos regiones diferentes; Orocué y Hato Corozal, ambos pertenecientes al departamento del Casanare. También encontramos términos que

cubren conceptos comunes tanto para el mundo animal como para el vegetal, frecuentes en otras lenguas.

La manera como los sálibas conciben el cuerpo humano se ve reflejada en la construcción morfológica de los términos, en la forma como lo relacionan o no con la naturaleza, y en la animicidad del todo frente a la inanimicidad de sus partes. El estudio léxico del cuerpo humano en la cultura sáliba aporta información para la comparación con datos de otros grupos, que contribuye a encontrar puntos convergencia y divergencia entre esas sociedades.

## **Bibliografía Consultada**

ERAZO KELLER, NATALIA (Compiladora), "El léxico del cuerpo humano a través de la gramática y la semántica" en *Memorias 5*, Lenguas Aborígenes de Colombia, Universidad de los Andes, Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes-CCELA-, Bogotá, D. C., 1998, 223 págs.

ESTRADA RAMÍREZ, HORTENSIA, *La Lengua Sáliba, Clases Nominales y Sistema de Concordancia*, Tercer Mundo Editores, Colcultura, 1996.

\_, Cuadernos de campo que contienen datos sobre el léxico del cuerpo humano, 1993 a 1996.

## Anexo No. 1

### CONVENCIONES

#### *Símbolos*

[ ]	trascipción fonética
//	trascipción fonológica
{ }	trascipción morfológica
// //	segmentación yuxtalineal
(?)	elemento no identificado
(.)	composición
(~)	alternancia
(-)	separación de morfemas
(∅)	morfema cero o ausencia de morfema

#### *Abreviaturas*

abl	ablativo
adj	adjetivo
anim	animado
aum	aumentativo
consist	consistencia
cn	clase nominal
corr	corroborativo
Ddo	determinado
demost	demostrativo
Dte	determinante
dim	diminutivo
dur	durativo
eman	emanación
esp	espesa
fem	femenino
gen	genérico
indef	indefinido
inanim	inanimado
ines	inesivo
interr	interrogativo
I.P1S	índice de primera persona singular
I.P2S	índice de segunda persona singular
I.P3SM	índice de tercera persona singular masculino
I.P3SF	índice de tercera persona singular femenino
I.P1PL	índice de primera persona plural
I.P2PL	índice de segunda persona plural
I.P3S	índice de tercera persona plural

líq .....	líquido
masc.....	masculino
neg .....	negación
nomin .....	nominalizador
posib.....	posibilidad
pl .....	plural
P1S .....	primera persona del singular
P1PL .....	primera persona del plural
P2S .....	segunda persona del singular
P2PL .....	segunda persona del plural
P3SF .....	tercera persona del singular femenino
P3SM .....	tercera persona del singular masculino
P3PL .....	tercera persona del plural
Real.....	modo real
sg .....	singular
v .....	vocal
Virt.....	modo virtual

## Anexo No. 2

### MITO DE LA NIÑA EN LA ÉPOCA DE PUBERTAD<sup>22</sup>

El Duya, 7 de Diciembre del año 2005

Sabedora: señora María Juana Pónare Caribana – edad: 52 años

Grabación realizada por: Teofilo Joropa (indígena-investigador sáliba)

Hěã	pĩ-ã		te-d-aga-gã	něě-tu	hěě	ĩx-a-du
Ahora	esto-Cn:inan.sg.		contar-I.P1S-contar-Virt	niño-Cn:an.PI	ahora	existir-Real-Cn:an.PI
ɲa-tu	oneã-tu-ra		one-hĩ-xa-da	ĩx-a-di-a-na		pi-ã
mujer-Cn:an.PI	joven-Cn:an.PI-conf.		Joven-¿?	Hacer-¿?-Neg-¿?-Corr.		Esto-Cn:an.sg
hãca-ra	tek <sup>w</sup> adiã	tie	u'ora	hone	ɲee	sajagana
nada-conf.	no tener miedo	todo	la vida	solo	así	menstrúan
bopagi-du-hãla		hĩ-tu		ũ	oli-hě	bo-x-agiána
pasar-Cn:an.pl-¿?		Demost-Cn:an.PI		como	perro-Dim	pasar-I.P3SF-¿?
bopagi-du-hã-la		hĩ-tu	heã	te-d-agi-gã-di		hi-ɲu
pasar-Cn:an.PI		Demost-Cn:an.PI	ahora	contar-I.P1S-contar-Virt-I.P3SM		Demost-Cn:inan.PI
saja	ɲee	něě-tu-di	ɲa-tu	oneã-tu-di		behea-hãdi-ra
antiguamente	así	niño-Cn:an.PI-Dat.	Mujer-Cn:an.PI	joven-Cn:an.PI-Dat		guardar-I.P3PI-conf.
tesiaja	huhuianadi-la	sinãdi	ɲee	hěěda	ɲee	hemadinãdi
chinchorro	rezar-¿?-conf.	acuestan	así	ahora	así	no hacen
hãca-la	onihĩxadadi	něě-tu	ĩxa-du	oneã-tu		ɲee
nada-conf	hacen caso	niño-Cn:an.PI	existir-Cn:an.PI	señorita-Cn:an.PI		así
ĩxa-di	saja a		huhu-in-a-di	tesia-ha		
ser-Negantiguamente	muletilla		rezar-dur-Real-Cn:an.Sg.masc	chinchorro-Cn:inan.largo		
huhuna	sinanadi	hĩ-tu	h-oma	ɲo-ho		
rezaba	acostar	Demost-Cn:an.PI	I.P3PI-venir	Demost-Cn:an.masc.sg		
u'maa	hi-xu	ɲa-xu-di	g <sup>w</sup> e-po-di	ũ	ɲee	
a	Demost-Cn:an.fem.sg	mujer-Cn:an.femsg-Dat.	acostar-cn:an.fem.sg	muletilla	así	

<sup>22</sup> La presente narración forma parte del proyecto “Tipos de palabras en contextos discursivo” que desarrollaron seis indígenas-investigadores con el apoyo financiero de la Secretaría de Educación del Casanare, la coordinación de la Organización Regional Indígena del Casanare (ORIC) y la orientación académica del Instituto Caro y Cuervo, por intermedio de Hortensia Estrada Ramírez, investigadora del área de lenguas indígenas.

onoxixada-di-na hacer caso-Neg-corrob.	sãṇaga-na menstrúa-cuando					
oxe-da agua-Alat.	gu-x-o Ir-I.P3sF-¿?	x-atia.suxi-di I.P3sF-saliva.escupir-Dat.	ḷoho Demost-Cn:an.masc.sg	sardina-		
meto-di-di Cn:an.masc.sg-Dat.	ḷo-ho Demost-Cn:an.masc.sg	ĩx-ã estar-Real				
ĩĩ muletilla	ẽpodi a llevar	hĩ-tu paṇara-di esas payarasa esa	hi-xu ḷaxu-di mujer bajar la	mecoxa-la		
oxe-da agua-Alat.	h-omã I.P3PI-venir	hĩ-tu Demost-Cn:an.PI	f <sup>w</sup> ãpã-i tonina-Cn:an.PI	f <sup>w</sup> ãpã-i tonina-Cn:an.PI		
f <sup>w</sup> ãpã-ã tonina-¿?	h-omã I.P3PI-venir	hi-xu-di venir-Cn:an.fem.sg-Dat	kanali-u-di tinaja-Cn:inan.contenedor-Dat.			
bojagio-du-xa van a partir-cn:an.PI-¿?	hĩ-tu Demost-Cn:an.PI					
ḷo-ho Demost-Cn:an.masc.sg	paṇa-la payara-conf.	gwelemanaxa colgar-¿?	muna-xa Encima-¿?	boaginaxa le pasa		
ḷaoxadaxa la tumba	oxe-da agua-Alat1	hi-ḷu Demost-Cn:inan.PI	nexe-na así-corrob	hi-ḷa Demost-Cn:inan.	hĩḥa-di-na mirar-Neg-corrob.	
tek <sup>w</sup> a-du miedo-cn:an.PI	h-ĩxa-di-ã I.P3PI-tener-Neg-Real	hẽẽ ahora	oneã-tu joven-cn:an.PI	ḷee así	ixamaĩdia esa vaina	
ĩxa-di-ra tener-¿?-conf.	sãṇaga-na-la menstrúan-¿?	hãca-la Nada-¿?	tepagina-du-di Comentar-cn:an.PI-Dat	hone solo		
ḷee así	koiga-du lavar-cn:an.PI	ḷeẽ así	t-ĩx-a-dĩ I.P1PI-ser-Real-Dat	ãxu P1PI	saṇa antiguamente	
tie todo	sĩgu-du viejo-cn:an.PI.	tie todos	sĩgu-du viejo-cn:an.PI	te-h-aga-hadi contar-I.P3PI-contar-I.P3PI	ḷee así	k <sup>w</sup> ẽga-di-gãdo hacer-Neg-¿?
hi-ḷu Demost-Cn:inan.PI	hĩk <sup>w</sup> aginado se ven- ¿?	tek <sup>w</sup> agigãxado nos avisan ¿?	a-h-a-na Decir-I.P3PI-Real-Corrob.	k <sup>w</sup> ehinaxadi nos reprochaban		
te-t-aga-na-ra contar-I.P1PI-contar-Corrob-¿?	ḷee-la hãca Así-¿?	nada nada	ḷatamadiã nos pasaba-¿?	ḷee así	sĩgu-du-tã criamos-cn:an.PI-Foc.	
t-ẽbae.nee-tu-di,	t-ẽbae.nee-tu-di	sig <sup>w</sup> e-dã-di	hi-ḷu-na			

I.P1PI-Poses.niño-Cn:an.PI-Dat, I.P1PI-Poses.niño-Cn:an.PI-Dat, viejo(criar)-¿?-Dat Demost-Cn:inan.PI

hěě ĩx-in-a-du-hã hĩ-tu ho-xu-du  
ahora estar existiendo-Dur-Real-Cn:an.PI-¿? Demost-Cn:an.PI mamá-Cn.an.fem.sg-cn:an.PI

onohĩxada-di-na ĩnee-la  
hacer caso-Neg-Corrob. nada-conf.

hãca te-ha-gadĩ ĩnee bopagi-du hi-ĩnu-ãla hěě  
nada contar-I.P3PI-¿? así pasar-Cn:an.PI Demost-Cn.inan.PI-es ahora

hĩsi te-d-aga-ga-la tia-he te-d-agigido  
P1S contar-I.P1S-contar-Virt-conf. todo-es contar-I.P1S-¿?

ĩxa-du onohĩxada-du-di onohĩxadi-di-a  
existir-Cn:an.PI creer-Cn:an.PI-Neg hacer caso-Neg-Real

hi-ĩnu hĩsi te-d-ag-in-a suhagãha hi-ĩnu  
Demost-Cn:inan.PI P1S contar-I.P1S-contar-Dur-Real negar Demost-Cn:inan.PI

hĩsi te-d-ag-in-a tia-heãra hiju  
P1S contar-I.P1S-contar-Dura-Real todo-es Demost-Cn:inan.PI

Te-d-ag-a  
decir-I.P1S-decir-Real

## TRADUCCIÓN LIBRE

Voy a contar lo que la juventud de ahora no cree, porque no le tiene miedo a nada, pasa desapercibida la época de su pubertad lo mismo que una perra.

Lo que aquí voy a contar es sobre el momento de la pubertad y las dietas que se guardaban en ese entonces. Le rezaban el chinchorro a la muchacha y la obligaban a acostarse durante un tiempo determinado que ordenaba el médico tradicional y ella obedecía todo esto. Pero ahora no se ve eso, todo se ha perdido por falta de creencias.

En cambio en esa época se creía en todo esto, porque la muchacha después de permanecer encerrada en un cuarto quieta sobre un chinchorro, terminaba el tiempo ordenado por el sabedor y la llevaban al caño para hacerle cierto conjuro en nombre de los animales que le podían causar daño. Las personas hacían las veces de toninas, de payaras, eran ellos los que amparaban de los peligros a través del rezo del sabedor, pero ahora esto no se ve.

Primero nuestros padres nos obligaban a contarles sobre el momento de la pubertad y nosotros les contábamos, pero hoy en día por pena a los padres, las niñas no cuentan nada,

por eso les dan muchas enfermedades. Los padres y madres de ahora no creen en todo lo que acabo de contar. Es la verdad, los que no creen mienten sobre esto, en cambio nosotros los ancianos sí creíamos, por eso nos criamos sanos y fuertes.

**ANEXO No. 3**  
**MORFEMAS DE CLASE NOMINAL**

• **NOMINALES ANIMADOS**

- *Animado Masculino Singular*

Cn:1a /-e/ /-be/~/-me/ ~/-pe/

Cn:1b /-ho/ ~/-xo/

Cn:1c /-di/ ~/-i/

- *Animado Femenino Singular*

Cn:2a /-o/ ~/-bo/ ~/-po/

Cn:2b /-xu/ ~/-u/

- *Animado Plural*

Cn:3a /-odu/ ~/-bodu/ ~ /-podu/

Cn:3b /-du/ ~/-tu/

Cn:3c /-ɲu/

Cn:3d /-mu/

Cn:3e /-bai/~ /-baɲu/

• **NOMINALES INANIMADOS**

- SINGULAR

- *Por la forma*

Cn:4 /-pu/: Redondo o circular

Cn:5. /-te/: Parte de un todo, corto y redondo

Cn:6 /-e/ ~/-je/: Redondo y plano

Cn:7 /-cu/: Pequeño, duro y redondo

Cn:8 /-xu/ ~/-xũ/: Hueco y circular

Cn:9 /-xo/ ~/-xõ/: Ovalado y/o cóncavo, mitades

Cn:10 /-de/: Ancho y/o plano

Cn:11 /-mo/: Abultado y/o abierto por un extremo

Cn:12 /-ha/~ /-hã/~ /-ja/~ /-a/: Alargado y/o agrupado

Cn:13 /-ta/: Planta alargada

Cn:14 /-k<sup>w</sup>a/, /-k<sup>w</sup>e/: Alargado y/o con picos o puntas

Cn:15 /-ce/ ~/-cẽ/: Alargado y/o agrupado

Cn:16 /-bo/, /-ba/: Filiforme, delgado y largo, aplanado

Cn:17 /-hẽ/: Delgado, menudo y/o puntudo

Cn:18 /-ɲu/: Palmacea

- *Por la función*

Cn:19 /-ɲu/~ /-u/~ /-hu/~ /-ho/~ /-o/: Contenedor

Cn:20 /-xẽ/: Cubiertas para superficies cóncavas o convexas

- *Por consistencia*

Cn:21 /-to/: Líquido

Cn:22 /-ne/: Consistencia blanda

Cn:23 /-h<sup>w</sup>ã/~-/ho/<sup>23</sup>: Pequeñas partículas no contables

*-Características no precisadas*

Cn:24 /-ma/, /-me/: Lugar y otros no precisados

Cn:25 /-no/: Características no precisadas

· PLURAL

El plural mantiene la marca de clase del singular

El plural pierde la marca de clase del singular o adquiere la marca no visible o  $\emptyset$

±marca de clase del singular + marca /-a/, /-ha/, /-ja/, /-ɲa/, /-ana/, /-bana/

±marca de clase del singular + marca /-i/

±marca de clase del singular + marca /-ɲu/, /-baɲu/, /bana/

±marca de clase del singular + marca /-xu(a)/, /-ɟu/

±marca de clase del singular + marca /-pu(a)/

±marca de clase del singular + marca /-de/

±marca de clase del singular + marca /-ca/

El plural ±marca de clase del singular + marca /-pe(a)/, /-pa/

El plural cambia la base léxica

---

<sup>23</sup> La Mc.CN. /-ho/ parece ser que es una variante que se utiliza con mayor frecuencia en el resguardo de Caño Mochuelo, comunidad de Morichito.

## GLOSARIO

**Árbol de leche miel:** *f E- bot.* Arbolito de la familia de las apocináceas. Tiene savia lechosa, hojas opuestas y alargadas, florecitas tubulosas dispuestas en racimos. su fruto, de forma globosa, es carnoso y comestible. Crece en los Llanos Orientales (*Lacmellea edulis*) (*Nuevo Diccionario*, 1993)

**Cachicamo:** (*Dasyopus novemcinctus*) var. **armadillo común**, cachicamo (Guaviare, Venezuela), tatú verdadeiru (Brasil), tatú-été (Yeral), armadillo (Caquetá, Putumayo), carachupa (Perú), tatú o cachicamo (Vaupés). Armadillo de tamaño mediano, cubierto de placas en la cabeza y la cola, además de la concha. Tiene una gran difusión en toda América, en donde se usa para la alimentación campesina. Son de alimentación omnívora, gustando mucho de las lombrices e insectos que moran bajo el suelo; para buscarlos excavan continuamente con sus enormes uñas. Además, se sirven de las uñas para hacer las cuevas profundas que les sirven de morada y para escapar de sus enemigos (*Amazonia colombiana*, 1985, 252).

**Casabe:** Pan delgado y de forma circular, que se hace con harina de →yuca (*Nuevo Diccionario*, 1993). Los indígenas sálibas preparan diferentes clases de casabes con ingredientes, formas y tamaños variados a los que les dan varios nombres: casabe chorriado, casabe almidonado, casabe bordado, casabe barriga vieja y casabe negro (N. del A.)

**Males postizos:** Enfermedades que no son producidas por causas naturales. Los médicos piacheros por medio de rituales especiales colocan esas enfermedades, a veces por su propia cuenta o por solicitud de otras personas que quieren causarle daño físico a una determinada persona (N. del A.).

**Mancha:** Es el sangrado que se produce durante la menstruación. También le llaman mancha a la savia o substancia que sueltan los tallos de plantas y árboles al cortarlos (N. del A.).

**Piachero o piache:** Médico yerbatero o yopero que se encarga de curar las enfermedades naturales y los males postizos. También llaman así al mal postizo; éste no tiene causa natural sino artificial, es puesto por otra persona con la que se tienen problemas o enemistad (N. del A.)

**Rezadero:** Indígena que sabe y dice oraciones especiales en sáliba para curar los dolores del cuerpo o para curar los alimentos que van a consumir los niños recién nacidos, las adolescentes en su primera menstruación y las mujeres embarazadas o parturientas.

**Rezar un alimento:** Acción de decir oraciones en una lengua indígena para curar un alimento con el fin de que no le cause daño a quien lo consume.

**Soplar enfermedades:** Acción de producir enfermedades despidiendo aire o sustancias especiales por la boca. Estos soplos van dirigidos a una determinada persona a quien se le desea el mal.

**Tuco:** Persona a la que le falta una pierna.

**Yerbatero:** Médico tradicional indígena que cura las enfermedades naturales y postizas por medio de plantas medicinales.

**Yopero:** Médico tradicional indígena que consume yopo para visualizar las enfermedades, curarlas y ver sus posibles causas.

**Yopo:** *E- bot.* Árbol de la familia de las mimosáceas, nativo de los Llanos Orientales. Crece hasta 15 m. Es de copa amplia y aparasolada, follaje menudo y flores con numerosos y largos estambres. Su fruto es una vaina aplanada de color rojizo. De las semillas se saca un polvo, usado por los indígenas a manera de rapé (*Piptadenia peregrina*) (*Nuevo Diccionario*, 1993).